Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakże jesteś piękny, mój ukochany, jak miły! Jakże bujne zielenią nasze łoże!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty jak przystojny, mój drogi, jak miły! Patrz, nasze łoże nurza się w zieleni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O jaki ty jesteś piękny, mój umiłowany, i jak miły! Łoże nasze się zieleni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jakoś ty jest piękny, miły mój! i jako wdzięczny! nawet i to łoże nasze zieleni się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	balki domów naszych Cedrowe, stropy nasze Cyprysowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Zaiste piękny jesteś, miły mój, o jakże uroczy! Łoże nasze z zieleni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, jakże jesteś piękny, mój miły, i jakże uroczy! Nasze łoże w zieleni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Ona:* Jakże jesteś piękny, ukochany mój, jakże miły, nasze łoże całe w zieleni!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jaki piękny jesteś, mój ukochany, jaki uroczy! Nasze posłanie tonie w zieleni,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, jakżeś piękny, mój umiłowany! O, jak wdzięku pełen! /a nasza altanka ocieniona jest zielenią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бальки наших домів кедрові, наша стеля з кипарису.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakiś ty piękny, mój luby, i jak nadobny. A oto nasze łoże, które się zawsze zieleni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto jesteś piękny, mój miły, i przyjemny. Nasze łoże zaś jest z listowia.